

uuaru endi uubar minemo herdoma uuaru endi
 uubar minemo reba uuaru. Ik iahu nebas endi dauu
 fies. hebas endi bisprakis. Suertannias endi lagannas.
 firin lustono endi minero gradio far letanero. Ouar
 modias endi tragi godes ambabias. her uulliono man
 slawono. Ouar aras endi ouer drankas endi ok wutidion
 mos fehoda endi drank. Ok iuhu ik that ik gi uindad mos
 endidrank nithar got endi minas herdomas raka so ne
 gi held so ik scolda endi mer werda than ik scoldi. Ik
 iuguihu that ik minan fader endi moder so ne eroda
 endi so ne minnuoda so ik scolda. Endi ok mina brotar
 endi mina suestar endi mina othra nabiston endi mina
 frund. so ne eroda endi so ne minnuoda so ik scolda.
 Thes giubu ik blattarliko that ik arma man endi othra
 elilendia so ne eroda endi so ne minnuoda so ik scoldi.
 Thes iuhu ik that ik mina uingeron endi mina fillulos
 so ne lerda so ik scolda. Thena belagon sunnundag
 endi thia belagon missa ne firioda endi ne eroda so ik
 scolda. Vfas drobtanas lik hamon endi is blod mid
 sulikaru forhtu endi mid sulikaru minnu ne ant
 feng so ik scoldi. Siakoro ne uuisoda endi unra nod
 thara ne gaf so ik scolda. Sera endi unfraba ne trosta
 so ik scolda. Minan degmon so rebro ne gaf so ik
 scolda. Gasta so ne ant feng so ik scolda. Ok iuhu
 ik that ik gi uuar the ik gi uueran ne scolda.
 Endi thia ne gaf so ik scolda. Thes ik gi sonan scolda. Ik iuhu

Beda, Hornil.

Di. Meldong UB.

H. B. 204, 2 fol. 204v-204a

Trav. Eosm?

III^a.

Gallu

uuari endi uuubar minemo herdoma uuari endi
 uuubar minemo rebra uuari. Ik iuhu nethas. endi aau
 ftes. hettas. endi bisprakias. Suertannias. endi liagannias.
 firin lustono. endi minero gradio far letanero. Ouar
 modias. endi tragi godes ambaltas. hor uulliono. man
 slatono. Ouar atas endi ouer drankas. endi ok wortidion
 mos fehoda endi drank. Ok iuhu ik that ik ge uindad mos
 endidrank nethar got. endi minas herdomas raka sone
 ge held so ik scolda. endi mer werida than ik scoldi. Ik
 iuguihu that ik minan fader endi moder so ne eroda
 endi so ne minnuoda so ik scolda. Endi ok mina brotbar
 endi mina suestar endi mina othra nabiston endi mina
 frund. so ne eroda endi so ne minnuoda so ik scolda.
 Thef giubu ik bluttarliko. that ik arma man endi othra
 elilendia so ne eroda. endi so ne minnuoda so ik scolda.
 Thef iuhu ik that ik mina uingeron endi mina fillulos
 so ne lerda so ik scolda. Thena belagon sunnundag
 endi thia belagon missa ne firioda endi ne eroda so ik
 scolda. Vfas drohtinas lik hamon endi is blod mid
 sulikaru forhtu endi mid sulikaru minnu. ne ant
 feng so ik scolda. Siakoro ne uuifoda endi uuira nod
 thia ne gaf so ik scolda. Sera endi unfiraha ne trosta
 so ik scolda. Minan degmon so rebro ne gaf so ik
 scolda. Gaste sone ant feng so ik scolda. Ok iuhu
 ik that iuhu ik ge uuar the ik giuueran ne scolda.
 Endi thea iuhu ik ge sonan scolda. Ik iuhu

— — so mid ungiloven. So huat so ik thes — gi-
uillen dadi so ana uuillen), (so uuaz so ih thes alles —

deda thes uuithar godas uuillion uuari, so — — uuakondi
— — uuidar gotes uuillen gidadi) so ih iz (uuahhandi)

— so slapandi, so — — an dag — so an nahta,
dadi so (slafandi), so ih iz (in dag) dadi so (in naht),

so an huilikaru tidi so it uuari, so gangu ik is allas
— — — — — so gan ih es —

an — thes alomahtigen godas mundburd endi an sina ginatha,
in gotes — almahtigen — muntburt inti in sino ginada

endi nu dōn ik is allas — hluttarlikio minan bigihton
inti — — — — — in lutarliha — bigiht

goda alomahtigen fadar endi allon sinan belagon endi thi
gote almahtigen — inti allen sinen sanctin inti thir

godas manna — — — — — gerno an
gotes manne mit gilouben inti mit riuuon inti mit

godas uuillion ti gibotianna, endi thi biddiu —
— uuillen zi gibuoanne, inti — biddiu thih

gibedas, that thu mi te goda mit otmuodi, thaz thu gi-
githingi uuesan uuillias, that uuerdos gibetan furi mih, thaz
ik min lif endi minan giloven druhdtin thuruh sino ginada
an godas huldion giendion giuuerdo mir farlazan alla
moti. mino sunda.

Die Verwandtschaft der beiden Beichtspiegel ist schon in den „Denkmälern deutscher Poesie und Prosa“ von K. Müllenhoff und W. Scherer, II, 376 ff., untersucht worden. Der Vergleich ergibt, daß der Lorscher Schreiber gleich am Anfang von einem *gideda* seiner Vorlage zum nächsten abgeglitten ist (siehe S. 84 das Zeichen „). Also ist die Lorscher Fassung eine Abschrift. Unsere Überlieferung gibt uns keine andere Vorlage an die Hand als eben die Essener Fassung. Aber niemand weiß, wieviel andere Fassungen damals sonst noch bestanden haben, die nicht auf uns gekommen sind. Wir müssen das Hauptaugenmerk auf die Stellen richten, die die Essener Beichte über die Lorscher hinaus enthält und die oben in der Übersetzung durch Kursivdruck hervorgehoben sind. Müllenhoff-Scherer sind geneigt, sie für ursprünglich zu halten, so daß die Lorscher Handschrift sie weggelassen hätte. Ich halte das für unwahrscheinlich; es liegt nicht recht in der

unrehtaro gi sibuo unrehtaro gi bernbano. Endi unrehtaro
gichankono unrehtaro uuordo unrehtaro uuero unrehtaro
sechlo unrehtaro stadlo unrehtaro gango unrehtaro legaro
unrehtas cassiannas unrehtas belsianinas unrehtas anafangas
Ik gi horda bechunnussia Endi unbrenna seipilon. Ik gi losda
thes ik gi louan ne scolda. Ik sal ik far stolan sechoda. An or
lof gas. Ana orlof ant feng. Men er suer an uuethen. Abol
gan bel endi gi stide an in badda endi mistarist endi diuist.
Ik fundioda an luggromo gi uitt seipit endi an flokunna. Mon
gradi endi min gibed so negibeld endi so ne gi filda so ik scolda
Unrehtas las unrehtas sang. Angi berfom uuas. Mer sprak endi
mer saigoda than ik scolda. Endi mihselaon mid uulon uuor
don endi mid uulon uuerkon endi mid uulon gichankon
mid uulon luston mer unsu croda than ik scolda. Ik uiba
thaz ik an kirikan unrehtas thahra endi odra merda thera
belagun leccun. Biscopos endi prestros ne croda endi ne
minnioda so ik scolda. Ik uiba thes allas the ik na binemind
hebbu endi binemman ne mag so ik uuitandi dadi
so un uuitandi so mid gi louon so mid angilouon so huat
so ik thes gi deda thes uuithar godas uuillion uuari so uua
kondi so slapandi so an dag so an nahta so an huilikaru tidi
so it uuari so gangu ik is allas an thes alomahtragen godas
mundburd endi an sina ginatha endi nu dōn ik is allas
hluttarlikio minan bigihton goda alomahtragen fadar
endi allon sinan belagon endi thi godas manna. Gerno
angodas uuillion te gi botanina endi thi biddiu gi bedaf
thaz thu mi te goda githingi uuesan uuillias thaz ik min
lif endi minan gi louon an godas huldion gi endion moti.

Misereatur tibi om̃ps d̃s & dimittat tibi om̃a peccata
tua p̃terita p̃sentia & futura. libera te ab om̃i malo
& dona tibi aeternam humilitatem & uerā penitentiam. Amen

R. Jahn, Die älteste Sprach- + L. denkmäler aus
Werden + Essen in Becht. v. Stadt +
S. 111 von 60 (1740)